FACULTY OF LANGUAGES

SYLLABUS

FOR

M.A. (RUSSIAN)
(Semester: I-IV)

EXAMINATION: 2012-13

GURU NANAK DEV UNIVERSITY
AMRITSAR

Note:  
(i) Copy rights are reserved. 
Nobody is allowed to print it in any form. 
Defaulters will be prosecuted.

(ii) Subject to change in the syllabi at any time. 
Please visit the University website time to time.
M.A. RUSSIAN (SEMESTER SYSTEM)

Scheme of Course

Semester–I:
Paper–I  Russian Literature Before 1917
Paper–II  Linguistics (Phonetics, Word–Building)
Paper–III  Theory of Translation
Paper–IV  Culture & Civilisation

Semester–II:
Paper–V  Russian Literature Before 1917
Paper–VI  Linguistics (Morphology)
Paper–VII  Practical Translation
Paper–VIII  Practical Russian

Semester–III:
Paper–IX  Introduction to Theory of Literature & History of Russian Literature
Paper–X  Russian Literature After 1917
Paper–XI  Linguistics (Lexicology)
Paper–XII  Language Teaching Methodology

Semester–IV:
Paper–XIII  Introduction to Theory of Literature & History of Russian Literature
Paper–XIV  Russian Literature After 1917
Paper–XV  Linguistics (Phraseology, Syntax)
Paper–XVI  Practical Russian
M.A. RUSSIAN (SEMESTER – I)

Paper–I: RUSSIAN LITERATURE BEFORE 1917

Time: 3 Hrs.                                                                                                 Max. Marks: 100

Each question paper will consist of two sections as follows:

Section A:  It comprises of eight (8) short answer type questions. Four (4) questions of 5 marks each are to be attempted. Total marks will be 20.

Section B:  It comprises of eight (8) long answer type questions. Four (4) questions of 20 marks each are to be attempted. Total marks will be 80.

A.S. PUSHKIN :    “EVGENY ONYEGIN”, & “I LOVED YOU”.
LERMONTOV :     “PARUS”, “A HERO OF OUR TIME”.
GOGOL            :     “AN OVERCOAT”.
TURGENEV    :     “FATHERS & SONS”.

Recommended Readings:

i) V. I. Fydrov, ISTORIYA RUSSKOI LITIRATUROI XVIII, XIX VEKOY, 1985

M.A. RUSSIAN (SEMESTER – I)

Paper–II: LINGUISTICS (Phonetics, Word–Building)

Time: 3 Hrs.                                                                                    Max. Marks: 100

Section A:  It comprises of eight (8) short answer type questions. Four (4) questions of 5 marks each are to be attempted. Total marks will be 20.

Section B:  It comprises of eight (8) long answer type questions. Four (4) questions of 20 marks each are to be attempted. Total marks will be 80.

i) PHONETICS:
   a) Phonetics as a linguistic discipline
   b) Sound (Phoneme, Phonetic & Phonetic Transcription, & Classification of Sounds).
   c) Vowels
   d) Consonants
   e) Syllable
   f) Supra-segmental features.
   g) Intonation & Its types.

ii) Word-Formation
   a) Word building as a linguistic discipline.
   b) Morph & Morpheme. Morphemic analysis of a word.
   c) Classification of Russian Morphemes.
   d) Affixes. Endings.
   e) Synchronic & word-building analysis of words.
   f) Productive & non-productive stems.
   g) Types of morphological word-building (Pre-fixal, Suffixal, mixed, non-affixal).

Recommended Reading:

SOVREMYENNI RUSSKII YAZIK
(Theory of Translation)- It comprises of 8 questions. Four (4) questions of 25 marks each are to be attempted.

**Theory of Translation:** Theory & Practice of translation- perspective & prospects. The relevance of translation theory to translation practice. Problems of scientific–technical translation from Russian to English. Types of translation, various transformations in the process of translation (replacement of words, form, parts of speech, syntactical changes in a compensation, additions, omissions, rearrangement of words).

**Recommended Readings:**

1. L. S. BARKHURDAROV : YAZIK I PEREVOD
2. R. M. BAKAYA : SOME PROBLEMS OF TRANSLATION THEORY
M.A. RUSSIAN (SEMESTER – I)

Paper–IV: Culture & Civilisation

Time: 3 Hrs.                                                                     Max. Marks: 100

Section A: It comprises of eight (8) topics/questions for writing short notes. Four (4) topics / questions of 5 marks each are to be attempted. Total marks will be 20.

Section B: It comprises of eight (8) long answer type questions. Four (4) questions of 20 marks each are to be attempted. Total marks will be 80.

Culture & Civilisation:

i) Concept culture & Civilisation
ii) Constitutional structure of Russia
iii) Geography & climate, seas, mountains, rivers, lakes
iv) Population: Main social- demographic features, general characteristics of population, urban & rural population; internal & external migration; marriage
v) Languages
vi) Religion
vii) Arts, customs & traditions

Book Recommended:

“RUS, RUSSIA, ROSSIISKAYA FEDERATSIYA” by Girish Munjal, Russian Centre of Science & Culture, New Delhi.
M.A. RUSSIAN (SEMESTER – II)

Paper–V: Russian Literature Before 1917

Time: 3 Hrs.                                                                                                Max. Marks: 100

Each question paper will consist of two sections as follows:

Section A:  It comprises of eight (8) topics/questions for writing short notes. Four (4) topics / questions of 5 marks each are to be attempted. Total marks will be 20.

Section B:  It comprises of eight (8) long answer type questions. Four (4) questions of 20 marks each are to be attempted. Total marks will be 80.

LEV TOLSTOY:    “ANNA KARENINA”
DOSTOEVSKY:    “CRIME & PUNISHMENT”.
A.P.CHEKHOV:    “CHERRY ORCHARD”, “TOLSTII I TONKII”, “TOSKA”

Recommended Readings:

i)  V. I. Fydrov, ISTORIYA RUSSKOI LITIRATUROI XVIII, XIX VEKOV, 1985.

M.A. RUSSIAN (SEMESTER – II)

Paper–VI: Linguistics (Morphology)

Time: 3 Hrs.                                                                                    Max. Marks: 100

Section A: It comprises of eight (8) topics/questions for writing short notes. Four (4) topics /
questions of 5 marks each are to be attempted. Total marks will be 20.

Section B: It comprises of eight (8) long answer type questions. Four (4) questions of 20 marks
each are to be attempted. Total marks will be 80.

I) Morphology:

a) Morphology as a linguistic discipline.
b) Grammatical Meanings: Forms & categories.
c) Parts of speech: Principles of classification of parts of speech.
d) Nouns.
e) Adjectives.
f) Numerals.
g) Pronouns.
h) Verbs
i) Gerunds.
j) Participles.
k) Adverbs.
l) Conjunction.
m) Prepositions.

Recommended Reading:

SOVREMYENNI RUSSKII YAZIK
M.A. RUSSIAN (SEMESTER – II)

Paper–VII: Practical Translation

Time: 3 Hrs.                                                                           Max. Marks: 100

(Practical Translation)- Two translation passages of 250-300 words each (one from Russian into English & other from English into Russian) each carrying 50 marks. Total marks will be 100.

Note:   I) Both ways translation,
        II) Dictionaries allowed. The candidate will have to bring his own dictionary.
        III) Medium of translation- English

Practical Translation: Scientific- technical, commercial & business, newspapers, social-sciences texts.

Recommended Readings:

L. S. BARKHURDAROV :   YAZIK I PEREVOD
R. M. BAKAYA                :    SOME PROBLEMS OF TRANSLATION THEORY & PRACTICE

Note:   I) Both ways translation,
        II) Dictionaries allowed. The candidate will have to bring his own dictionary.
        III) Medium of translation- English
M.A. RUSSIAN (SEMESTER – II)

Paper–VIII: Practical Russian

Time: 3 Hrs.                                  Max. Marks: 100

Practical Russian:

   Essays & composition, letters, précis, comprehension, exercises based on grammar.
M.A. RUSSIAN (SEMESTER – III)

Paper–IX: Introduction to Theory of Literature & History of Russian Literature

Time: 3 Hrs.                                                                              Max. Marks: 100

Section A:  It comprises of eight (8) topics/questions for writing short notes. Four (4) topics / questions of 5 marks each are to be attempted. Total marks will be 20.

Section B:  It comprises of eight (8) long answer type questions. Four (4) questions of 20 marks each are to be attempted. Total marks will be 80.

1) Main Literary Movements:
   a) Classicism
   b) Romanticism
   c) Critical Realism
   d) Formalism

2) Origin & Development of Literary Genres:
   Folk Literature; Lyrics & Poems – A.S. Pushkin, Lermontov, Mayakovsky;
   Epic: L. Tolstoy.

Books Recommended:

2. Russian Literary Criticism by Stacy R.H. 1974
3. Vyedyenie v Literaturovyedenie by Abramovich G.L.
4. Istoria Russkoi I Sovetskoi Literaturi Part–I & II pod redaktsi Vikhodtsyeva P.S.
M.A. RUSSIAN (SEMESTER – III)

PAPER–X: RUSSIAN LITERATURE AFTER 1917

Time: 3 Hrs.                      Max. Marks: 100

Section A: It comprises of eight (8) topics/questions for writing short notes. Four (4) topics / questions of 5 marks each are to be attempted. Total marks will be 20.

Section B: It comprises of eight (8) long answer type questions. Four (4) questions of 20 marks each are to be attempted. Total marks will be 80.

Important biographical details & works of the following writers:

1. A.M.Gorky: Mat (Mother)
2. V. Mayakovksy: Khorosho.; Vladimir Ilich Lenin
3. Blok Dvyenadsach

Recommended Books:

2. Sovetskaya Litiratura by A.A.Volkov; L.I.Zaleskaya; M.P.Zalyeskii.
3. Soviet Russian Literature by Mark Sloni.
M.A. RUSSIAN (SEMESTER – III)

PAPER–XI: LINGUISTICS (LEXICOLOGY)

Time: 3 Hrs.                        Max. Marks: 100

Section A:  It comprises of eight (8) topics/questions for writing short notes. Four (4) topics / questions of 5 marks each are to be attempted. Total marks will be 20.

Section B:  It comprises of eight (8) long answer type questions. Four (4) questions of 20 marks each are to be attempted. Total marks will be 80.

Lexicology:  Meaning of words; Polysamy; Synonyms; Antonyms; Homonyms; Paronyms; Russian vocabulary.

Book Recommended:

M.A. RUSSIAN (SEMESTER – III)

Paper–XII: Language Teaching Methodology

Time: 3 Hrs.                        Max. Marks: 100

(Methodology of Language teaching)- It comprises of 8 questions. Four (4) questions of 25 marks each are to be attempted.

Language Teaching Methodology:

a) Principles of Didactics;
b) Method of Teaching;
c) Speech act;
d) Types of exercises;
e) Management of the class room;
f) Evaluation.

Recommended Books:

III. Simple Audio-visual Aids to Foreign Language Teaching by W.R.Lee & Helen Coppen.
IV. Method & Technique of Teaching by Kochhar S.K. 2nd Ed., 1971
M.A. RUSSIAN (SEMESTER – IV)

Paper–XIII: Introduction to Theory of Literature & History of Russian Literature

Time: 3 Hrs.           Max. Marks: 100

Section A: It comprises of eight (8) topics/questions for writing short notes. Four (4) topics / questions of 5 marks each are to be attempted. Total marks will be 20.

Section B: It comprises of eight (8) long answer type questions. Four (4) questions of 20 marks each are to be attempted. Total marks will be 80.

I) Main Literary Movements
   -Realism
   -Socialist Realism

II) Origin & Development of Literary Genres:
   Sholokhov; Short stories, novelette & novels: Chekhov, Shukshin, L. Tolstoy, Dostoevsky; Drama: Chekhov, Gogol; Influence of socio- political movements on literature.

Books Recommended:

2. Russian Literary Criticism by Stacy R.H. 1974
3. Vyedyenie v Literaturovyedenie by Abramovich G.L.
4. Istoria Russkoi i Sovetskoi Literaturi Part-I & II pod redaktsi Vikhodtsyeva P.S.
M.A. RUSSIAN (SEMESTER – IV)

Paper–XIV: Russian Literature after 1917

Time: 3 Hrs.                                                                             Max. Marks: 100

Section A: It comprises of eight (8) topics/questions for writing short notes. Four (4) topics /
questions of 5 marks each are to be attempted. Total marks will be 20.

Section B: It comprises of eight (8) long answer type questions. Four (4) questions of 20 marks
each are to be attempted. Total marks will be 80.

Important biographical details & works of the following writers:

- Sholokhov                Sujba chyelovyeKa
- Shukshin:                 Chudik
- Chingiz Aitmatov:         Byelii Parakhod
- Anna Akhmatova
- N. Ostrovskii

Recommended Books:

1. Soviet Russian Literature 1917 to 1977 by Yuri Andryev
2. Sovetskaya Litiratura by A.A.Volkov; L.I. Zaleskaya; M.P. Zalyeskii
3. Soviet Russian Literature by Mark Sloni
M.A. RUSSIAN (SEMESTER – IV)

Paper–XV: Linguistics (Phraseology, Syntax)

Time: 3 Hrs.                                        Max. Marks: 100

Section A: It comprises of eight (8) topics/questions for writing short notes. Four (4) topics / questions of 5 marks each are to be attempted. Total marks will be 20.

Section B: It comprises of eight (8) long answer type questions. Four (4) questions of 20 marks each are to be attempted. Total marks will be 80.

PHRASEOLOGY: Types of phraseology (Phraseologichiskiye srasheniya; Phraseologichiskiye yedinstva; phraseologichiskiye cochitaniya; phraseologichiskiye virazhyeniya)

SYNTAX: Parts of sentence; Simple sentence; Types of sentences; Components of sentences; Complex & compound; & their types.

Book Recommended:

M.A. RUSSIAN (SEMESTER – IV)

Paper–XVI: Practical Russian

Time: 3 Hrs.                                    Max. Marks: 100

Practical Russian:

Exercises based on Grammar: Verbs of motion; Participles; Verbal adverbs; Voice; Narration; Aspects of Verbs.